



ODEON

32

DAS WEISSE VOM EI
(Une île flottante)
d'Eugène Labiche,
Christoph Marthaler, Anna Viebrock,
Malte Ubenauf et les acteurs
mise en scène Christoph Marthaler
en français et allemand, surtitré

Odéon-Théâtre de l'Europe
Direction Luc Bondy

DAS WEISSE VOM EI**(Une île flottante)****d'Eugène Labiche,****Christoph Marthaler, Anna Viebrock,****Malte Ubenauf et les acteurs**mise en scène **Christoph Marthaler**

en français et allemand, surtitré

11 – 29 mars

Odéon 6^e

décor et costumes

Anna Viebrock

lumière

HeidVoegelinLights

dramaturgie

Malte Ubenauf

collaboration

à la mise en scène

Gerhard Alt

assistante à la mise en scène

Rebekka David

collaboration au décor

Blanka Rádóczy

collaboration aux costumes

Christin-Marlen Freyler

EN TOURNÉE

régie générale

Stéphane Sagon

régie plateau

Mathieu Pegoraro

régie lumière

Jean-Luc Mutrux

régie son

Patrick Ciocca

accessoires

Enrique Ramallo Mendez

maquilleuses

Viviane Chollet**Johannita Mutter**

administration de la tournée

Sylvain Didry

surtitres allemands

Elfriede Jelinek

droits de représentation

à Rowohlt Verlag

surtitres français

Dóra Kapusta

et l'équipe technique de

l'Odéon-Théâtre de l'Europe

avec

Marc Bodnar**Carina Braunschmidt****Charlotte Clamens****Raphael Clamer****Catriona Guggenbühl****Ueli Jäggi****Graham F. Valentine****Nikola Weisse**

durée

2h20

créé le

21 décembre 2013

au Theater Basel

production

Theater Basel**Théâtre Vidy-Lausanne**

coproduction

Odéon-Théâtre de l'Europe**Théâtre national de Toulouse****Midi-Pyrénées****Le Parvis – Scène nationale****Tarbes Pyrénées**

avec le soutien

Pro Helvetia – Fondation**suisse pour la culture**

avec le soutien du



Le vaudeville est un bateau ivre

Marthaler, on se l'imagine disant «Théâtre !» comme un maître de cérémonie lève la main et n'a qu'à s'écrier «Musique !» pour qu'aussitôt l'orchestre joue. Comme s'il lui suffisait d'un geste et de ce mot-là pour qu'à l'instant le théâtre soit présent, entièrement, et nous enveloppe dans une entente d'une autre sorte. «Théâtre !» et nous voilà pris, embarqués comme on peut l'être par la musique, dans un monde où rien ne veut plus rien dire et où tout fait sens. Où s'ouvre dans le temps quotidien une brèche de quelques instants où l'on accepte tout sans nul besoin de comprendre, dans un suspens aussi mystérieux qu'évident, parce que l'évidence et le mystère, loin de s'opposer, deviennent condition l'un de l'autre. Ne cherchez donc pas d'*Île flottante* dans le théâtre complet de Labiche : il n'y en a pas. Mais donner un nom de dessert à un spectacle d'après l'auteur du *Prix Martin* (créé à l'Odéon en 2013 par Peter Stein), voilà une belle idée qui ressemble bien à Christoph Marthaler, magicien de théâtre et spirituel Prospero de cette *Île* savoureuse entre toutes. Plutôt que de monter un seul texte de Labiche, le maître suisse a extrait de ses œuvres des matériaux à accommoder à sa manière inimitable. Cette fois-ci, il est parti de *La Poudre aux yeux*, une comédie en deux actes déjà hilarante en elle-même. On y voit s'affronter deux bonnes familles bourgeoises aux noms vaguement évocateurs de bêtes à poils (Ratinois) ou à plumes (Malingear), chacune pourvue d'un enfant en âge d'être marié. Cela tombe bien : Emmeline et Frédéric font déjà tant de musique ensemble qu'on a commencé à jaser dans le voisinage. Il est donc urgent d'ouvrir les pourparlers matrimoniaux. Histoire de les pimenter un peu, Marthaler s'amuse à faire négocier les bons pères de famille en français et en allemand. Bien entendu, aucun des deux ne maîtrise la langue de l'autre... Et comme pour ruiner

Daniel Loayza
21 mars 2014

définitivement toute chance de surmonter les malentendus, il leur incorpore délicatement un joli morceau d'*Un Mouton à l'entresol*, puis saupoudre le tout de délirantes surprises du chef. La première d'entre elles, un prologue polyphonique et polyglotte prononcé à l'avant-scène par la troupe impavide, dynamite allègrement toute chance de «comprendre» quoi que ce soit, comme pour nous préparer aux joyeuses loufoqueries du royaume de théâtre qui nous attend derrière le lourd rideau de velours. Quelques instants plus tard, sous l'œil inscrutable des vieux portraits de famille (au fait, laquelle ?...) qui ornent tous les murs, une pendule inconsolable sonne obstinément une heure qui n'en finit plus, avant que quelques vers du *Jabberwocky* de Lewis Carroll récités par un Graham Valentine plus pince-sans-rire que jamais achèvent de faire vibrer le diapason de la plus pure absurdité... Chez l'imprévisible Labiche revu par Marthaler, il n'y a pas que les horloges qui soient dérégées. Il suffit d'un dialogue repris *da capo* comme un air d'opéra pour qu'on se retrouve de plain-pied chez Ionesco. Il suffit d'une prise un peu trop loin d'un appareil à brancher pour que le fil électrique se torde comme un serpent python échappé d'un cauchemar à la Tati. Il suffit d'un siège qui cède sous un postérieur pour évoquer le Brecht de *La Noce chez les petits-bourgeois* ou les pantomimes des grands comiques du cinéma muet. Il suffit qu'un piano *soit* une harpe – et il l'est – pour livrer la scène à tous les carambolages de l'humour dada... Marthaler s'approprie comme nul autre tout ce qu'il touche pour le rendre plus insensé que nature. Sous la conduite de ce diable d'artiste, l'île flottante du vau-deville largue les amarres de l'intrigue et prend gaiement le large, au vent de la plus libre fantaisie.



© Mélissa Boucher



AIDEZ DES ÉLÈVES À VIVRE UN PROJET ARTISTIQUE EUROPÉEN !

L'Odéon-Théâtre de l'Europe lance du 9 mars au 19 avril 2015 sa première campagne de mécénat participatif en faveur du projet d'éducation artistique *Génération(s) Odéon*.

Qu'est ce que *Génération(s) Odéon* ?

Ce projet éducatif, lancé avec deux classes en septembre 2014 grâce au soutien des Fondations Rothschild, destiné à des jeunes scolarisés en réseau d'éducation prioritaire, accompagne sur deux ans des élèves de quatrième dans un parcours de découverte et de pratique théâtrales.

Quels sont les objectifs ?

Génération(s) Odéon s'adresse à des collégiens à une étape importante de la scolarité où se joue leur orientation.

Les principaux objectifs sont d'offrir un bagage culturel, d'accompagner ce passage important de l'adolescence et d'initier une réflexion sur la citoyenneté.

Théâtre de l'Europe et haut lieu de la création artistique, l'Odéon invite ainsi les nouvelles générations à s'interroger sur la construction d'un espace culturel commun.

Pourquoi faire appel au mécénat participatif ?

Pour permettre à une nouvelle classe de participer dès la rentrée de septembre 2015 à ce projet, l'Odéon a choisi de faire appel au soutien de donateurs individuels.

Si vous souhaitez transmettre votre goût du théâtre, rejoignez l'Odéon sur ce projet.

Tout don, quel que soit son montant, est un apport précieux.

LA LIBRAIRIE DU THÉÂTRE en partenariat avec L'Échappée Littéraire,
est ouverte au salon Roger Blin (au niveau du grand foyer) les soirs de représentation.



Le Café de l'Odéon vous accueille les soirs de représentation – avant, et à l'issue du spectacle – et tous les jours de midi à minuit (sauf le dimanche soir) au grand foyer du Théâtre.



Des casques amplificateurs destinés aux malentendants sont à votre disposition. Renseignez-vous auprès du personnel d'accueil.

L'Odéon remercie l'ensemble
des membres* du Cercle de l'Odéon pour leur soutien

Entreprises

Grands Bienfaiteurs :

Crédit du Nord

Eutelsat

Lyonnaise des eaux

SFR

Bienfaiteurs :

Axeo TP

BCR Finances

Cofiloisirs

Fabernovel

Thema

Particuliers

Cercle Giorgio Strehler :

Madame Simone Halberstadt Harari /

Effervescence

Madame Micheline Maus

Monsieur & Madame Christian Schlumberger

Grand Bienfaiteur :

Madame Julie Avrane-Chopard

Bienfaiteurs :

Monsieur Jad Ariss

Madame Anne-Marie Couderc

Monsieur François Debiesse

Monsieur Laurent Dumas

Monsieur Arnaud de Giovanni

Madame Anouk Martini-Hennerick

Madame Isabelle de Kerviler

Monsieur Stéphane Petibon

Monsieur Francisco Sanchez

Monsieur Guy de Wouters

Parrains :

Madame Cécile Dutheil de la Rochère

Madame Marie-Claire Janailhac-Fritsch

Madame Nicole Nespoulous

Madame Robin Emlein

& Monsieur Timothy Reno

Madame Stéphanie Rougnon

& Monsieur Matthieu Amiot

Monsieur Louis Schweitzer

* Certains donateurs ont
souhaité garder l'anonymat

Et les Amis du Cercle de l'Odéon

**Hervé Digne est président
du Cercle de l'Odéon**

ODÉON

jusqu'au 2 avril / Berthier 17°
TOUJOURS LA TEMPÊTE
PETER HANDKE / ALAIN FRANÇON

création

Pierre-Félix Gravière, Gilles Privat, Dominique Reymond, Stanislas Stanic,
 Laurent Stocker de la Comédie-Française, Nada Strancar, Dominique Valadié,
 Wladimir Yordanoff

7 avril – 3 mai / Odéon 6°

IVANOV

ANTON TCHEKHOV / LUC BONDY

création

Marcel Bozonnet, Christiane Cohendy, Victoire Du Bois,
 Ariel Garcia Valdès, Laurent Gréville, Marina Hands, Yannik Landrein,
 Roch Leibovici, Micha Lescot, Chantal Neuwirth, Nicolas Peduzzi,
 Dimitri Radochévitch, Fred Ulysse, Marie Vialle

2 – 17 mai / Berthier 17°

HENRY VI

WILLIAM SHAKESPEARE / THOMAS JOLLY

Cie La Piccola Familia

LES BIBLIOTHÈQUES DE L'ODÉON

MARS

jeu 12	<u>À quoi tenons-nous vraiment ? / Papier, écrans, un nouveau vagabondage</u>	18h
sam 14	<u>Politique de la pensée / Hannah Arendt : qu'est-ce que le courage en politique ?</u>	15h
	<u>Les petits Platons / Le théâtre d'Hannah Arendt</u>	15h
lun 16	<u>Voix de femmes / Amélie Nothomb / Amira Casar</u>	20h
mar 17	<u>Lire le théâtre / La Tour de Nesle – Dumas</u>	18h
mer 18	<u>Mythes et Épopées / L'Exil des Fils d'Uisliu</u>	15h
sam 21	<u>Fleury en scène / All in Hall</u>	15h/17h
lun 23	<u>Les rendez-vous du CNT</u>	15h30
	XXI ^e Scène / Wolfram Höll et Nis-Momme Stockmann	18h
	<u>Exils / Clarice Lispector / Hélène Cixous</u>	20h
mar 24	<u>Peter Handke. Que ferais-je sans les mots ? / Le recommandement</u>	18h
mer 25	<u>Peter Handke. Que ferais-je sans les mots ? / Encore une fois pour Thucydide</u>	18h
jeu 26	<u>Peter Handke. Que ferais-je sans les mots ? / La Grande Chute</u>	18h
sam 28	<u>L'Europe inspirée / L'identité européenne – quête incessante d'un horizon</u>	17h

- Grande salle
- Salon Roger Blin
- Studio Gémier

suivez-nous

Twitter «@TheatreOdeon»

Facebook «Odéon-Théâtre de l'Europe»

#DasWeisse

Théâtre de l'Odéon

Place de l'Odéon Paris 6°

Métro Odéon RER B Luxembourg

Ateliers Berthier

1 rue André Suarès

(angle du Bd Berthier) Paris 17°

Métro et RER C Porte de Clichy

ils soutiennent les spectacles de la saison 2014-2015



LVMH
 MOÛT HENNESSY · LOUIS VUITTON